ISSN: 1149-0780

TextArab

Communiquer en arabe

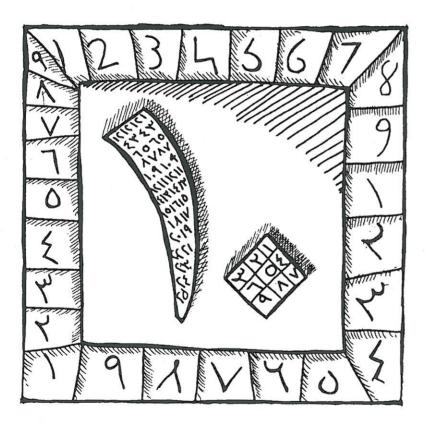
28



25 FF Juillet-août 1994

Revue pédagogique bimestrielle publiée avec les concours de l'Union Européenne et de la Direction des Lycées et Collèges (M.E.N.)

La classification des sciences chez les Arabes



Introduction
à l'œuvre
d'al-Khuwârizmi
(pp. 12 à 17)

Sur les ondes (B.B.C.): Guerre au Yémen

C'était le 14 juillet 1958 : l'Irak devient une république

14 juillet 1958

L'Irak devenait une république : 1 er Communiqué du nouveau régime

Pour les Irakiens, le 14 juillet évoque tout d'abord la fin de la monarchie en Irak. Les insurgés de Bagdad ne fixèrent pas le jour J au 14 juillet 1958 pour saluer leurs devanciers parisiens : c'était tout simplement le jour où devait passer par la capitale un puissant bataillon de l'armée nationale dans une mission de routine. L'occasion ne pouvait être manquée et la mission changea de nature.

Dès le premier jour, le roi Faysal et ses proches, après une brève résistance, furent liquidés. Après trois jours de fuite, ce fut au tour du premier ministre Nûrî al-Sa'îd d'être éliminé, lynché par la foule. L'enthousiasme est

أيّها الشعب، لقد قررنا أن نقوم بواجبنا نحوكم وكونوا على ثقة بأنّنا نعمل من أجلكم ونقيم حكومة تنبثق من الشعب وتعمل بوحي منه ونؤلّف جمهوريّة عراقيّة تتمسك بالوحدة العربيّة الكاملة (7) وتتعاون مع الدول العربيّة والإسلاميّة وتعمل بمبادئ الأمم المتّحدة وتتمسك بالعهود وفق مصلحة الوطن وقرارات مؤتمر باندونج (8). وعليه فيان هذه الحكومة الوطنيّة تدعى من الآن «الجمهوريّة العراقيّة».

6 وتلبية لرغبة الشعب فإننا ألفنا حكومة



صدية ومجلس سيادة يتمتع بسلطات الجمهورية ويقوم بانتخاب الرئيس (9).

> صدر في بغداد ٢٦ ذي الحجّة سنة ١٣٧٧/ ١٤ تمّوز سنة ١٩٥٨ ⁽¹⁰⁾

Dans ce numéro :

C'était en... 1958 (p. 2)

L'Irak devenait une république

Sur les ondes (p. 3)

BBC : Guerre au Yémen

- Dans la presse arabe (pp. 4-5)
- Poème chanté (p. 6)

Deux chansons pour "maman"!

• Théatre filmé (p. 7)

كاسك يا وطن (دريد لحام)

• Texte commenté (pp. 8-9)

قنديل أمّ هاشم (يحيى حقّى)

• Témoignage (p. 10)

"C'est décidé, je passerai le CAPES... d' arabe"

• Lire la publicité (p. 11)

Six pages sur ... (pp. 12-17)
La dassification des sciences chex les Arabes

- Vient de paraître (p. 18)
- La B.D. de Zeinab (p. 20)

général et les espérances sont sans limites.

Cependant, quelques mois plus tard, l'histoire s'accélère et la violence supplante peu à peu le débat politique. Dans le nord du pays, les combats font rage entre l'armée régulière et les Kurdes. Ces derniers estiment que leurs droits fondamentaux ne sont pas respectés par le nouveau régime. Tandis que les relations extérieures se tendent avec certains pays arabes (Koweït et Egypte, notamment) ainsi qu'avec les pays occidentaux en général. L'aventure historique des auteurs de la "révolution" du 14 juillet 1958 se termine le 8 février 1963 dans un bain de sang....



الكريم، بالاتكال على الله وعباده المخلصين من أبناء المخلصين من أبناء الشعب قصمنا بالحركة الوطنية المباركة وقررنا تحرير الوطن العزيز من

سيطرة الطغمة الظالمة التي وضعها الاستعمار (1) لحكم الشعب ولمصلحتهم (2) في سبيل المنافع الشخصية .

[2] إنّ الجيش (3) هو منكم وإليكم وقد قام بما يجب عليه وأزال الطغمة الباغية التي استأثرت بحقوق الشعب ، فما عليكم الآن إلاّ أن ترافقوه وتساندوه ضد الباغي .

ونحن نطلب منكم التوجّه إلى قصر الرحاب (4) وقصر نوري السعيد (5) للقضاء عليهما والتحفّظ من مؤامرات الاستعمار وأذنابه . وعليه فإنّنا نوجّه إليكم نداءنا للقيام بالعمل على التخلّص من الظلم ونرجو أن تكونوا أقوياء وتحموا العراق بالقضاء على المفسدين .



4 أيّها المواطنون ، إنّنا في الوقت الذي ننفّد فيه الوحدة الوطنيّة الكبرى ندعوكم إلى الهدوء والسكينة وإلى التمسك بالنظام والتعاون على العمل والاتّحاد في سبيل مصلحة الوطن .

جيش واحد وشعب واحد (6).

(1) Allusion à la création de l'Etat irakien en 1921, après quatre années d'administration britannique. Les personnalités qui se trouvaient souvent aux affaires étaient presque systématiquement favorables à la politique anglaise dans la région. Parmi celles-ci, on note surtout Nûrî al-Sa'îd, plusieurs fois premier ministre, et figure emblématique de cette politique perçue comme "anti-nationale". (suite des notes en bas de la page 3)



Bulletin d'information du 6 juin 1994

Guerre au Yémen

(B.B.C., Londres)

لإطلاق النار من جانب واحد يسري مفعوله اعتبارا من منتصف الليلة بتوقيت اليمن ، التاسعة بتوقيت گرينج .

وقال محمد سالم بساندوا ، وزير الخارجية اليماني ، إن القوات الشمالية ستلتزم بوقف إطلاق النار ما لم تنتهكه القوات الجنوبية . وقال بساندوا إن الحكومة اليمانية اتخذت هذا الإجراء في إطار التزامها بقرار مجلس الأمن الدولي الذي يدعو الطرفين إلى وقف إطلاق النار .

إلا أنّ الوزير اليمانيّ لم يخض في الأسباب التي جعلت الحكومة اليمانيّة تتخلّى عن اعتراضها على ما دعته بالتدخّل الخارجيّ . ويقول مراسل هيئة الإذاعة البريطانيّة في صنعاء إنّ الشمال يريد أن يحرز انتصارا في ميدان المعركة وليس حول مائدة المفاوضات . بيد أنّه لا يريد أن يبدو في الوقت نفسه في موقف المتحدّي للمجتمع الدوليّ .

9 هذا وقد صرّح عبد الرحمن الجفري نائب علي سالم البيض في القيادة الجنوبية التي أعلنت استقلالها ، صرّح قبل قليل بأنه ليست لديه أيّ ثقة في إعلان الشمال وقفا لإطلاق النار . وذكر لوكالة رويتر للأنباء في عدن أنّ القوّات الجنوبية ستواصل القتال إذا ما هوجمت .

إذاعة لندن - الاثنين ٦/٦/١٩٩٤

هنا لندن - السابعة مساء بتوقيت گرينج إلى حضراتكم الآن نشرة كاملة بأهم الأنباء يقرأها محمد الصالح الصيد

في هذه النشرة:

الحكومة اليمانية في صنعاء تعلن عن وقف إطلاق النار من جانبها اعتبارا من منتصف الليلة بتوقيت اليمن.

2 وزراء خارجية الدول الأعضاء في منظمة الوحدة الإفريقية يعقدون اجتماعا في تونس تمهيدا لاجتماع قمة المنظمة هناك الأسبوع المقبل.

ق جمعية حقوق الإنسان المصرية تنتقد استمرار المحاكمات العسكرية للإسلاميين المتشددين في مصر.

4 رئيس مالي يجري محادثات مع القادة في الجزائر بشأن عملية توطين اللاجئين الماليين في جنوب الجزائر.

5 معارك ضارية في رواندا حول المدينة التي تتمركز فيها الحكومة المؤقّتة .

6 تفاصيل النشرة:

أعلنت الحكومة اليمانية في صنعاء وقفا

Suite des notes de la page 2

(2) L'accord au pluriel est sans doute une erreur. L'auteur du texte pensait aux "membres" de la "clique".

(3) L'armée est la vedette de la "Révolution". Tous les chefs du coup d'Etat sont des officiers. Leur organisation s'inspirait sans doute de celle des Officiers Libres (1952, Egypte).

(4) Palais du roi, au sud de la capitale. Le fait que les auteurs de la déclaration (diffusée à l'aube) demandent à la population de se rendre au palais montre leurs craintes d'un retournement de la situation. C'est en effet dans la journée que les insurgés réussirent à prendre le contrôle du palais. Le roi et ses proches furent tous tués dans des circonstances mal connues.

(5) Palais de l'influent premier ministre, qui ne fut arrêté qu'au 3e jour pour être lynché par la foule.

(6) Un des premiers slogans du nouveau régime.

(7) La suite des événements révélera une forte opposition entre la conception "irakienne" de l'unité arabe, plutôt confédéraliste, et celle de l'Egypte de Nasser, plus directe. Notons à ce propos l'absence surprenante de toute allusion à la minirité kurde d'Irak - minorité qui revendiquait depuis longtemps la reconnaissance de son identité culturelle.

(8) Conférence de Bandung (Indonésie, avril 1955) où Nasser, Nehru, Tito, Chou En Lai, Sukarno... lancèrent le mouvement des pays non-alignés.

(9) Dans la réalité, ce conseil n'eut aucun pouvoir. L'Irak demeura sans président et la réalité du pouvoir était aux mains du nouveau premier ministre le général ביג וلكريم قاسم . Celui-ci sera renversé le 8 février 1963, par une coalition de nationalistes et de baassistes, et exécuté le lendemain dans les studios de la télévision irakienne.

(10) Le calendrier arabe en usage en Irak, tout comme en Syrie, Liban, Jordanie, est le suivant :

كانون الثاني - شباط - آذار - نيسان - أيّار - حزيران - تُمّوز -أب - أيلول - تشرين الأوّل - تشرين الثاني - كانون الأوّل

Bibliographie : consulter notamment l'ouvrage de Pierre-Jean LUIZARD, La Formation de l'Irak contemporain, Editions du CNRS, Paris 1991. Ouvrage très documenté dans lequel on trouve une bibliographie abondante, de sources arabes et occidentales.

- Égypte : censure pour "La Liste de Schindler"
- Liban : procès après la guerre civile
- · A propos de la guerre au Yémen
- Pays-Bas : forfait de Gullit avant la Coupe du Monde
- Un télégramme étrange
- Caricature : pas d'eau au 4ème étage

الرقابة تمنع عرض فيلم قائمة شندلر المنتقف

التسلسل الدراميّ ، خاصّة وأنّ الفيلم يتمتّع بدقة وتقنيّة سينمائيّة عالية في السيناريو والإخراج والتصوير ، وهو ما أهّله لنيل ٧ جوائز أوسكار منها جائزة أحسن فيلم في الإخراج .

3 بصدور قرار الرقابة لم يعد أمام شركة يونيفرسال المنتجة للفيلم إلا التقدم أمام لجنة التظلّمات وذلك طبقا لأحكام قانون الرقابة الحدد .

عن جريدة «الأهرام» - العدد ٣٩٢٥٨ (١/٦/١٩٩٤)

الله وفضت الرقابة على المصنفات الفنية أمس عرض الفيلم السينمائي الأمريكي «قائمة شندلر» سيناريو وإخراج ستيفن سبيلبرج وذلك لمخالفته للنظام العام والآداب العامة.

وقد جاء في قرار رئيس الرقابة حمدي سرور أن الفيلم يتضمن مشاهد قتل وعنف وفزع لا يتحمّلها المشاهد ، بالإضافة إلى مشاهد عري للرجال وللنساء وبعض المشاهد الجنسية ، وأن حذف هذه المشاهد الأساسية في الفيلم يؤثّر في

محاكمة فظائع الحرب اللبنانية

Voici le début d'un article signé de l'ancien premier ministre libanais Salim al-Hoss. L'auteur suggère que le procès qui s'annonce du meurtre du leader chrétien modéré Dany Chamoun devrait interpeller toutes les consciences pour devenir LE procès de la guerre civile...

وطرق حارس المبنى الباب ففتحت له الخادمة بعد أن ميزت صوته . عندها دخل المسلّحون وتوزّعوا في أرجاء المنزل ، وكان داني في المكتبة ، فأطلقوا النار عليه ، ثمّ أطلقوا النار على زوجته ، وكانت في غرفة الاستقبال ، كما أطلقوا النار على طفليه في غرفة داخليّة إلى يمين المدخل ، وكان أصغرهما في سريره .

وقد فارق داني الحياة على الفور ، وكذلك زوجته أنغريد وابنهما طارق ، فيما نقل الطفل جوليان إلى مستشفى «قلب يسوع» حيث لم يلبث أن فارق الحياة . (...) ونجت ابنة داني الصغيرة تمارا ذات العشرة أشهر ، إذ احتجزها المسلّحون والخادمة في الحمام .

عن مجلّة «المجلّة» السعوديّة - العدد ٧٤٦ (١٩٩٤/٦/٩) بقلم سليم الحصّ

- السوف يسجّل التاريخ أنّ جريمة اغتيال داني شمعون رئيس «حزب الوطنيّين الأحرار» وعائلته التي وقعت في ١٩٩٠/١٠/٢١ كانت منعطفا مهمّا في مسار التعاطي العامّ مع جرائم الحرب اللبنانيّة ، بمعنى أنّها مرشّحة لأن تكون منطلقا لحاكمة الحرب اللبنانيّة بكلّ جرائمها وفظائعها .
- وفي وقائع الجريمة ، كما روتها الصحف في حينه ، أنّ ثمانية مسلّحين بلباس الجيش اللبناني ، يستقلّون سيّارتين وصلوا إلى مبنى «سنتر شاهين» في بعبدا حوالي السادسة والنصف صباحا ، فترجّل ثلاثة منهم وطلبوا من حارس المبنى فتح الباب الخارجي للمبنى وأجبروه على مرافقتهم إلى منزل داني شمعون الكائن في الطبقة الخامسة من المبنى وبقي الخمسة الآخرون في باحة المبنى للرصد والمراقبة .



(1) كلا المالغ

Voici le début de l'éditorial que publie le quotidien cairote à propos de la guerre civile au Yémen...

تفجّرت الحرب الأهليّة - بكلّ بشاعتها - بين شطري اليمن الذي قيل إنّه كان «سعيدا» يوما ما ! الدنيا كلّها تتحدّث عن صراع القوى الذي أدّى إلى نشوب هذه الحرب ، بينما بيانات الجانبين المتصارعين من أجل السلطة - في صنعاء وعدن - هي وحدها التي تتحدّث عن «الشرعيّة» وعن «تأييد» الشعب لموقف هذا الجانب أو ذاك ! (...)

عن جريدة «أخبار اليوم» القاهريّة - العدد ٢٥٨٦ - ٢٨/٥/١٩٩٤ (بقلم أبراهيم سعادة)

(1) Allusion ironique à une chanson égyptienne célébrant l'unité - supposée définitive - entre l'Egypte et la Syrie (1958-1961). Elle avait pour titre : "وحدة ما يغلبها غلاب (Unité que nul vainqueur ne pourra vaincre).

خولیت یترك التات مولندا منتخب مولندا قبل كأس العالم

انسحب «رود خوليت» من معسكر تدريب منتخب هولندا قبل ثلاثة أسابيع من نهائيات كأس العالم لكرة القدم في الولايات المتحدة وقال إنّه قرر ترك الفريق . ولم يذكر سبب انسحابه ولكنه انتقد تكتيكات الفريق وقال إنّها لا تأخذ بنظر الاعتبار ارتفاع درجة الحرارة والرطوبة في الولايات المتحدة ولا الأسلوب الدفاعي الذي تمارسه الفرق الأخرى للمجموعة وهي : بلجيكا والمغرب والسعودية .

وذكرت وكالة الأنباء الهولندية أنّ خوليت سيشرح أسباب انسحابه بعد انتهاء مباريات كأس العالم في ١٧ تمّوز القادم . بينما انتقد رونالد كومان كابتن المنتخب الهولندي قرار خوليت وقال : «هذه صفعة .. لقد أصيب اللاعبون بالذهول .. عندما يكون خوليت متألّقا يكون وجوده في الفريق شيئا مهماً » . (...)

عن جريدة «القدس» اليوميّة اللندنيّة - العدد ١٩٩٤/٦/١)



الما يعد (١) الما

ددار سعاد البباح للنشر اللتوزيح يسعدها أن تهن كم بعيدا لاضحى المبارك أعاد اللهعليك ٣ م والأسرة فالسعادة والبركات وكل عاموا نتمبذير ... (2)

هذا هو نص البرقية التي وصلتني من دار «سعاد اليباح»، والمقصود طبعا هو دار سعاد الصباح، ولكن لا شيء يهم باعتبار أنه ليس بين الخيرين حساب، ثم إن المستوظف المسئول (3) عن كتابة البرقيات يؤمن تماما بأن الزبون «حدق وأخر تفتيح عين ويفهمها وهي طايرة» (4). ولكن العبد لله (5) يقترح على الهيئة تعيين خبير سيرلانكي تكون مهمته فك طلاسم الشفرة التي يستخدمها السادة المستوظفون عند إرسال البرقيات (…).

عن جريدة «أخبار اليوم» القاهريّة - العدد ٢٥٨٦ - ٢٩٩٤/٥/٢٨ عن جريدة «أخبار اليوم» القام محمود السعدني)

(1) Formule employée en début de lettre, après les salutations d'usage et avant l'évocation de l'objet de la correspondance.

(2) Le télégraphiste négligent aurait dû écrire :

«دار سعاد الصباح للنشر والتوزيع يسعدها أن تهنَّئكم بعيد الأضحى المبارك أعاده الله عليكم والأسرة بالسعادة والبركات وكلّ عام وأنتم بخير »

مسؤول Façon courante dans la presse égyptienne d'écrire le mot مسؤول

(4) Dialectal égyptien : "averti, on ne peut plus attentif et capable de la prendre au vol (rien ne lui échappe)".

(5) Une façon de parler modestement de soi-même à la troisième personne : "l'esclave de Dieu".



L'usager présente sa "plainte" tandis que l'employé lui répond : "Vous êtes fâché parce que l'eau ne vous parvient pas au 4ème étage ... mais alors, que diraient les pauvres Américains qui vivent au 50ème ou au 60ème étage !!" ("Octobre" n° 918 - 29/5/94).

ألحان وغناء محمد فوزى

ماما زمنما جاية

Auteur de plusieurs chansons pour enfants, et grand musicien, Muhammad Fawzî emprunte ici l'idée d'une chanson américaine des années 60 (1). Il reproduit telle quelle la voix de l'enfant et change musique et paroles. Le résultat fut un véritable succès.

جاية بعد شوية جايبة معاها شنطة بتقول واق واق واق ماما زمنها جايّة جايبة لعب وحاجات فيها وزّة وبطّة

وسعاد قبلة زعلت منها خالص خالص من شهرین ما بتحفظش الدرس وتكذب وكمان ضاع منها كتابين وبتتشاقی جوّه الفصل وكان ترتیبها العشرین لا ذاكرت وبقت حلوة قبلة خذتها مع الشاطرین جات شهادتها آخر مرّة ... وكانت الأولى من تلاتین

واحمد برضو إيده مرضوضة ومامته عارف ليه مخاصماه كان بيحب تمللي يلعب بالكبريت ويشيله معاه وف يوم جاب كم عود ولعهم واخته بوسي كانت شايفاه راحت النار ملهلبة إيده لسنة إيديه الاتنين واجعاه وأهه من يومها لا بيتعفرت ولا بيشيل كبريت وياه

عارف الواد اللي اسمه عادل جا الدكتور وعمله إيه لقى رجليه كانوا زيّ الفتلة بصّ شوية جوّه عنيه راح مديله حقنة كبيرة عارف ادّاله الحقنة ليه ما بيشربش اللبن الصبح وكلّ اصحابه ضحكوا عليه واهو من يومها شرب وبيكبر وتربّى له عضل ف إيديه

غناء فائزة أحمد - ألحان : محمّد عبد الوهاب

De très nombreuses chansons arabes sont dédiées à la Mère. Parmi elles, celle de Fâ'iza Ahmad connut une audience plus large, sas doute grâce à la radio égyptienne, véritable machine de promotion de la production musicale nationale.

Fâ'iza Ahmad, d'orignie syrienne, arriva en Egypte en 1954 pour devenir l'une des chanteuses les plus connues du monde arabe (2).

لو عشت طول عمري أوفي جمايلك الغالية علي أجيب منين عمر يكفي والاقي فين أجمل هدية نور عيني ومهجتي وحياتي ودنيتي لو ترضي تقبليهم دول أغلى هديتي يا رب خليك يا أمي يا ست الحبايب يا حبيبة

ست احبایب

ست الحبايب يا حبيبة يا أغلى من روحي ودمي يا حنينة وطيبة يا دنينة وطيبة يا رب خليك يا أمي يا ست الحبايب يا حبيبة

زمان سهرت وتعبت وشلت من عمري ليالي ولسه برضو دلوقت بتحملي الهم بدالي أنام وتسهري وتباتي تفكّري وتصحي من الأذان وتيجي تشقّري يا ربّ خلّيك يا أمّى يا ست الحبايب يا حبيبة

تعيشي ليّ يا حبيبتي يا أمّي ويدوم لي رضاك ده انا روحي من روحك انت وعايشة من سرّ دعاك بتحسّي بفرحتي قبل الهنا بسنة وتحسّي بشكوتي من قبل ما احسّ انا يا ربّ خلّيك يا أمّى يا ستّ الحبايب يا حبيبة

⁽¹⁾ Nous n'avons pas réussi à trouver les références de la chanson américaine. Avis aux connaisseurs!

⁽²⁾ D'autres noms célèbres de la chanson égyptienne sont également originaires d'autres pays arabes, tels que Farîd al-Atrache, sa sœur Asmahân (Liban), Warda al-Jazâ'iriyya (Algérie), Sabâh (Liban),...

ARABE LITTÉRAL et DIALECTAL SYRIEN

Une pièce de théâtre syrienne
de Muhammad al-Mâghût et Durayd Lahhâm

Vidéo-cassette SABI VIDEO (version arabe non sous-titrée)

Durée : 150 minutes - Pour se procurer la vidéo-cassette, cf. page 19.

كاسك يا وطن (٤)

"A ta santé, ma patrie!"

Commentaire d'un parent (Ghawwâr)...

- معناتها ما باقي علينا غير إن نلحقاكم اولاد نحنا! (...)

L'expert poursuit...

- كما أخذنا بنظر الاعتبار مساعدة أطفال دول العالم الثالث من نيكاراجوا إلى سيري لانكا .

- يا عيني ا

4 Ghawwâr s'adresse à sa femme, manifestement inquiète pour l'avenir de ses enfants...

- صدّقت .. بتظلّي خايفة على الاولاد وعلى مستقبلهن .. هاي الحمد لله تأمن مستقبل أولادنا ..

Un autre parent surenchérie...

- لك مو بس أولادنا .. أولاد سيري لانكا كمان ..

Mais la jeune maman est encore sceptique...

- إيه .. بسّ إن شاء الله يكون ها الحكي مضبوط !

- طبعا حكي مضبوط .. مسؤول عم يحكي قدامك وبالألوان!

Justement, il y a une question à poser à ce "responsable"...

- ابن عمي ا

9 LA -

- اسأله .. اسأله على تبع الجريدة !

- إيه .. دكتور ! يمكن نسأل سؤال ؟

- نعم .

- نحنا قرينا بالجريدة تقرير كاتبته هيئة الأمم التحدة .. الـ UN ..

-شوهای یابا ؟

.. UN -

.. 011

- شو عم يقول التقرير ؟ - إنّه إحنا شعوب العالم الثالث يجب أن ننام بكّير حتّى ما نعمل برادة ونخلّف أولاد كتير ويصير انفجار

سكّاني ..

- فليَّ خرسوا! يخافون من ازدياد عددنا فننفجر سكّانيّا ونحطّمهم .. خطّة استعماريّة .. توالدوا نكاية بهم!

- يا عيني !

- أه .. الليلة منقرص!

Extrait du deuxième acte

Un officiel vient rencontrer des parents à l'occasion de l'année de l'enfant. Mlle "Carlo" annonce cette rencontre importante... :

- البراءة .. الأمل .. المحبّة ..

كلمات تعني الكثير .. وبكثيرها تعني الطفل .. وبمناسبة العام الدولي للطفل .. يطيب لي أن أستضيف عددا من الآباء والأمهات في ندوة مع الخبير العالمي بشؤون الطفل الدكتور بيبيلاك .

دكتور بيبيلاك .. أهلا وسهلا فيك .. ومنرحب فيك في محطّة راء ألف كاف راديو عرب كارلو

2 Les parents reprennent en cœur le nom de la station

- راء ألف كاف راديو عرب كارلو ..

- الإشراق .. المستقبل .. السعادة .. ماذا أعددتم للطفل في عامه الدولي ؟

- حلق !

- لم نترك في هذا الصدد مؤتمرا أو عشاء إلا وكناً السباقين إلى حضوره .. مشاركين بمناقشاته .. فعالين في إعداد توصياته ..

3 Les parents expriment leur admiration après chaque propos que prononce l'invité ou la présentatrice...

- يا عيني !

- مؤتمرات .. مناقشات .. كلام .. ما هي الخطوات الملموسة ؟

- حلو!

- إنّها كثيرة .. وفيرة .. وعديدة ..

س. .. نبنى دورا للحضانة ..

س .. ننشئ حدائق ..

سـ .. نشید مسارح ..

س... نصدر مجلات ..

س. .. نخطًط لبناء مستشفيات ..

س... ننظم رحلات سياحية للأطفال في ربوع وطننا المعطاء .. أطفالنا أكبادنا تسير على الأرض ..

- ساعینی !

- سين سوف سوفان تلات سوفات .. هل ستستوعب هذه المشاريع كل أطفال الوطن العربي ؟

1 1 -

- س.. تصمم لتستوعب حوالي عشرة ملايين طن من أطفالنا .

- يا عيني ا

On trouvera dans cette rubrique quelques commentaires grammaticaux qui devraient permettre de mieux comprendre et analyser le texte de la page de gauche. Ce ne sont là que des remarques sur certaines des structures utilisées par l'auteur du texte, et non une étude exhaustive de tel ou tel point de grammaire...

ا ا : ۱۱ ligne ا

Le verbe جاء suivi de la préposition ب se traduira par apporter ou amener.

De nombreux autres verbes de mouvement se construisent ainsi avec la préposition ب عاد ب , د ب اتتى ب . Ex.: ب عاد ب , وجع ب , تقدّم ب , وقد ب , واد.

A noter aussi la construction directe جاءنا ب = il nous a apporté.

• ligne 15: أليس من العجيب أن أ

L'interrogatif î est utilisé ici au lieu de مل pour éviter la répétition de deux "lam-s".

ll existe de nombreuses constructions en arabe similaires à celle-ci, à savoir la préposition من suivi d'un adjectif (ou d'un participe) et de أَنْ ou de أَنْ .

... il est étrange que... أنّ ... il est possible que... أن ... il est naturel que... أن ... il est connu que... أن ... il est connu que...

دوري ، يداوي : ligne 16

دُووِيَ ، یُداوی: (guérir, soigner) داوی ، یداوی Le passé est peu employé du fait de la lourdeur de la prononciation.

أرمدم رمداء: 17 ligne •

Rappelons ici que le schème des noms de couleur (أفعل م فعلاء) est aussi valable pour un certain nombre d'infirmités (ou de défauts physiques), comme c'est le cas ici avec أرمد) = atteint de conjonctivite.

On trouvera de même : أطرش (sourd), أطرى أعمى (aveugle), أطرى (bossu), etc... A noter cependant qu'ici il y a un rapport entre la couleur (أرمد) signifie à l'origine couleur de cendre, gris) et l'infirmité.

• ligne 23: أمثال هذه الخرافات

Notez cette construction que l'on traduira par de telles fables (mot à mot : des similaires à ces fables).

Notes de la page 8

- (۱) مَنْ تي ، مِنْ = soupirer, gémir
- (2) = les yeux atteints de conjonctivite.
- (3) = conjonctivite
- (4) = qui avait mis à mal les paupières
- (5) = qui avait atteint le globe oculaire
- (6) = un visage sombre, morose
- (7) Passage en dialectal égyptien : "C'est votre Oum Hâchim qui va rendre la fille aveugle..."
- (8) Passage en dialectal égyptien : "Mon fils : il y a beaucoup de gens qui sont bénis par l'huile de la Mère des invalides, ils l'ont essayé et notre Dieu les a guéris grâce à cela. Nous, toute notre vie, nous nous sommes confiés à Dieu et à Oum Hâchim".
 - (9) = un silence oppressant
 - (10) = parties du Coran que l'on récite la nuit.
 - (11) dialectal = à l'étranger.

• ligne 26 : تمتم

Ce verbe quadrilitère, composé en réalité d'un redoublement de 2 lettres, est caractéristique d'une grande partie de ces verbes ayant une racine de 4 lettres basées sur des "onomatopées". Cf. : متمة (murmurer), قيقة (ricaner), قيقة (battre des ailes, papillonner), وسوس (ruminer), همهم (ruminer), ودد.

مربدً : ligne 29

ll s'agit ici du participe actif du verbe de 9ème forme عُرْيَدُ ، يَرْيَدُ (= se voiler, s'assombrir). Cette forme est peu usitée aujourd'hui. Elle est celle de verbes qualitatifs qui expriment une couleur ou une difformité. Ex. :

(être tordu), etc. اعوجٌ (blanchir) ابيضٌ (être rouge) احمرٌ

استعاد : 10 ligne •

Ce verbe est un bon exemple d'un des sens de la 10ème forme verbale, à savoir demander, rechercher la chose ou l'acte signifié par la racine.

e chercher refuge / استغفر = demander le pardon استعاذ = demander aide / etc.

• lignes 40-42-44 : المُنْدُ / كَانْدُ /

Notez ces trois constructions :

- la préposition 🚄 devant un nom

comme le silence des tombes = كصمت القبور

- la préposition 🚄 construite avec 👸 + nom (= comme si...)

... خننها جميعا استيقظت = comme si elles s'étaient toutes réveillées...

- la préposition من construite avec اثنَّما + verbe (= comme si...)

... comme s'il arrivait...

الروح : ligne 47

Notez que ce nom est féminin en arabe (alors qu'il n'en porte pas la marque, ne désigne pas un être de sexe féminin et n'est pas une partie double du corps). C'est le cas d'un certain nombre de noms sur le schème مُعْمَل comme (parmi les plus usuels):

(source, puits), مین (source, puits), مین (soleil) شمس (soleil), مین (guerre), etc.

Textarab est en vente à :

- EDIFRA Librairie-Boutique de l'IMA,
 1 rue du Fossé St-Bernard, 75005 Paris.
- Librairie AL-MANAR,
 220 rue St-Jacques, 75005 Paris.
- Librairie AVICENNE,
 25 rue de Jussieu, 75005 Paris.
- Gibert-Jeune, 4-6-10 place St-Michel, 75006 Paris.
- PRESS'TISSIMO,
 73 Bd St-Michel, 75005 Paris.
- Librairie du CRDP,
 37 rue Jacob, 75006 Paris.

Publicités parues dans "al-Qabas" (journal koweitien) avant la Guerre du Golfe.

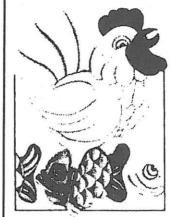


1 et 2. Une santé préservée et un cœur à toute épreuve grâce : au sport... et...

à des viandes peu grasses



مارس الرياضة المحيناظ عاي المحيناظ عاي المحيناظ عاي المدينة المدانية في الانتظام وليس في درجة الاجهاد، وتذكر ان قليل دائم خيرمن كشير من كشير من متقطع .



سناول اللحكوم فليلة الدسم

ه-المحدة بيت الداء والحمية رأسك كل دواء.



١ - مارس الرياضة للحفاظ على لياقتك البدنية العبرة في الانتظام وليس في درجة الإجهاد .
 وتذكّر أنّ «قليل دائم خير من كثير متقطّع» .
 جمعية القلب الكويتية

٢ - تناول اللحوم قليلة الدسم
 المعدة بيت الداء والحمية رأس كلّ دواء .
 جمعيّة القلب الكويتيّة

3. Une banque pour les Koweitiens à New-York

٣- بنك الكويت الوطني في نيويورك
 يقدم لك جميع الخدمات المصرفية
 بنك الكويت الوطني ش م ك



بنك الكويت الوطفي في مسيوبورك يقدم لك جميع الخدمات للصرفية

299 Park Avenue, New York NY 10171, USA Tel: (212) 3039800

بنك الكويت الوطني تنبر



4. Des enregistrements originaux de votre idole !



3 - الآن - احصل على نسختك الأصلية من شريط فنانك المحبوب نبيل شعيل من جميع المحلات داخل وخارج الكويت حقوق الطبع والتوزيع محفوظة لشركة النظائر داخل الكويت وخارجها يا شمس - صادني - لايق عليك - ويلاه وكلّ عام وأنتم بخير مع تحيّات النظائر للانتاج والتوزيع الفنّي مع تحيّات النظائر للانتاج والتوزيع الفنّي الرائدة في مجال الانتاج والتوزيع الفنّي

في المنطقة

ت . ، ١٨٥٨٠ المعرض ت ٢٦٤٩٦٦١ - ص ب ٢٣٠١ حولي 32038 الكويت

Les classifications des sciences chez les Arabes

Introduction à l'œuvre d'al-Khuwârizmî 🗥

مفاتيح العلوم

(Les Clés de la science)

Le contact avec l'héritage grec, et notamment avec la théorie aristotélicienne du savoir fondée sur la distinction entre sciences théoriques et sciences pratiques, a créé chez les auteurs arabes une tendance à avoir une conception analytique du savoir qui devait se développer parallèlement aux visées synthétiques traditionnelles basées sur la notion d'adab / الأدب (2).

Les premières classifications

Si avec al-Fârâbî / الفارلبي on assiste à une tentative d'instituer une nouvelle discipline scientifique ayant comme objet la classification des sciences, on va retrouver dans son œuvre, à quelques détails près, la même organisation du savoir que chez Aristote / أرسطو . Ce n'est qu'avec al-Kindî / الكندي (4) qu'on peut parler d'une classification des sciences réellement islamique car elle fonde l'organisation du savoir sur la division : religion / raison.

Avicenne / ابن سينا (5), quant à lui, se contente de faire la synthèse de ces deux classifications : celle d'al-Fârâbî et celle d'al-Kindî. Sans réussir à perpétuer leurs ajouts, Miskawayh / مسكويه (6) et les Frères de la Pureté / غمسكويه (7) sont parvenus avec succès à modeler les différents aspects du savoir selon leurs places dans l'éducation créant ainsi les classifications pédagogiques (propédeutiques).

(*) D'après une maîtrise soutenue par l'auteur à l'Université de Paris-l en juin 1993.

L'apport d'al-Khuwârizmî

Mais la classification des sciences d'al-Khuwârizmî reste la plus suggestive car elle propose de substituer à la division "sciences théoriques" / "sciences pratiques" et à la division "sciences religieuses" / "sciences rationnelles", une nouvelle division : "sciences arabes" / "sciences non-arabes". Nous verrons plus loin, grâce à quelques passages de son ouvrage, comment al-Khuwârizmî se distingue de ses prédécesseurs sur ce point.

Une classification double

S'il est vrai que "مفاتيح العلوم " ne ressemble en rien au livre d'al-Fârâbî " إحصاء العلوم " (Enumération des sciences) — car sa vocation première n'est pas de proposer une réflexion épistémologique rationnelle —, il n'en reste pas moins qu'il contient deux classifications des sciences, classifications qui présentent un intérêt capital pour l'historien des idées et des mentalités.

La première classification proposée par al-Khuwârizmî peut être appelée pratique car elle se trouve dans le plan général de l'ouvrage. En effet "les Clés des sciences" se divise en deux grandes parties ou "maqâlats" / مقالة ج مقالات (8). La première contient les "sciences des Arabes", la seconde les "sciences des non-Arabes".

- (5) Avicenne ou Ibn Sînâ (980-1037). Grand philosophe et médecin musulman, auteur notamment de "اكتاب الشفاء" et de "مانون في الطبّ, ainsi que de plusieurs épitres en philosophie."
- (6) Miskawayh, m. 1030, est l'une des plus grandes personnalités intellectuelles du Bagdad bouyide ; auteur de plusieurs traités de philosophie et de morale.
- (7) Confrérie mystique de Bagdad, connue notamment pour l'encyclopédie composée par ses membres (رسائل إخوان الصنفا) vers 960 et qui comprend 52 épitres anonymes.
- (8) Ce terme, qui évoque aujourd'hui l'article de presse, parfois la dissertation, correspond chez al-Khuwârizmî à un sujet principal du livre regroupant plusieurs chapitres.

⁽¹⁾ Mort en 997, à ne pas confondre avec son homonyme mathématicien du 9e siècle.

⁽²⁾ C'est, pour les Arabes, la discipline mère qui regroupe tous les aspects du savoir. L'"adab" connaît sa plénitude chez al-Jâhiz (m. 869).

^{(3) 878-950:} c'est l'un des premiers philosophes arabes, connu sous le nom de "Second maître" (المسلّم الشّاني), Aristote étant le Premier. Grand commentateur de ce dernier, auteur du "Livre des Lettres" (کتاب الحروف) et de "l'Enumération des sciences" (إحصاء العلوم).

⁽⁴⁾ Surnommé "philosophe des Arabes", al-Kindî vécut au 9e siècle. Il fut le premier, parmi les Arabes, à commenter l'héritage philosophique grec.

Dans la première, on trouve les disciplines suivantes :

- 1. le droit (الفقه)
- 2. la théologie (الكلام)
- 3. la grammaire (النحق)
- 4. l'art du secrétariat (الكتابة)
- 5. la poésie et la prosodie (الشعر والعروض)
- 6. l'histoire (الأخبار)

Dans la seconde, on trouve :

- 1. la philosophie (الفلسفة)
- 2. la logique (المنطق)
- 3. la médecine (الطت)
- 4. l'arithmétique (العدد)
- 5. la géométrie (الهندسة)
- 6. l'astronomie (النجوم)
- 7. la musique (الموسيقي)
- 8. la mécanique (الحيل)
- 9. l'alchimie (الكيميا) (9)

Le contraste entre ces deux groupes de sciences est illustré par deux extraits tirés respectivement du chapitre du fiqh et du chapitre de l'arithmétique (العدد - passages I et II).

Mais dans le premier chapitre de la deuxième maqâla intitulée "Falsafa", al-Khuwârizmî propose une deuxième classification que l'on qualifie de théorique (passage III).

D'abord il faut souligner que ces deux classifications sont de nature complètement différentes. Cela peut être interprété comme une contradiction latente qu'al-Khuwârizmî a ignorée. Cela serait vrai si ce dernier avait essayé de faire de ces deux classifications un système de pensée épistémologique unique et cohérent. Mais cela n'est pas le cas dans "les Clés des sciences" où les deux classifications sont considérées séparément et sans aucune interrelation.

Ce qui est plus intéressant à notre avis, c'est la dimension de cette juxtaposition passive : c'est-à-dire la signification historique de ces deux classifications.

La classification théorique d'al-Khuwârizmî est, en fait, une reprise fidèle de l'organisation du savoir d'Aristote. D'ailleurs cette classification théorique se trouve dans la maqâla des sciences étrangères aux Arabes. Cela veut dire qu'al-Khuwârizmî lui-même avait conscience que cette classification théorique est exogène au moins dans ses origines.

Avec beaucoup de recul, on peut dire qu'il existe une logique interne qui régit ces deux classifications. Cela réside dans la symétrie qu'on peut faire entre l'opposition

entre les sciences arabes et les sciences non-arabes, d'un côté, et entre l'opposition "classification pratique" et "classification théorique". La classification pratique étant celle des Arabes et la classification théorique celle des non-Arabes. Cette dualité (Arabes / non-Arabes) représente donc la clé de voûte non seulement de la classification pratique des sciences d'après al-Khuwârizmî énoncée dans le plan de l'ouvrage mais aussi dans les schémas de la logique formelle employée, probablement inconsciemment, par al-Khuwârizmî.

Pourquoi cette dualité?

L'importance accordée à la dichotomie Arabes / non-Arabes trouve des justifications et dans la biographie d'al-Khuwârizmî et dans le climat général de la société musulmane proche-orientale du Xe siècle. Son origine non-arabe, sa formation personnelle profondément marquée, comme tous les musulmans de son époque, par la civilisation musulmane, et le fait qu'il a été bercé, comme son ouvrage le montre clairement, par les traditions persane et grecque, tous ces facteurs rendent familière à l'esprit d'al-Khuwârizmî l'idée d'un partenariat culturel non conflictuel entre peuples différents.

Par ailleurs, le Shu'ûbisme / الشعوبية (10), mouvement qui se développe au Xe siècle et qui oppose dans des conflits acharnés les différents peuples du monde musulman, fait de cette opposition (arabe / non-arabe) un concept quasi-quotidien et par conséquent omniprésent dans l'inconscient intellectuel des auteurs même les plus rigoureux d'entre eux comme al-Khuwârizmî.

Originalité de l'œuvre d'al-Khuwârizmî

Bien qu'il ait repris la classification des sciences d'Aristote, al-Khuwârizmî présente avec son organisation du savoir une rupture nette avec les classifications traditionnelles des sciences, en l'occurence celles d'al-Fârâbî, d'al-Kindî et d'Avicenne, qui opposent systématiquement les sciences théoriques aux sciences pratiques. Avec sa variable "shu'ûbite", al-Khuwârizmî propose une nouvelle perspective de classification fort imprégnée à la fois du passé (une classification à caractère historique dans laquelle une science est classée selon le peuple qui l'a inventée historiquement) et sur le présent (à savoir les contradictions culturelles et "ethniques" qui traversent le monde oriental du Xe siècle).

⁽⁹⁾ Voici, pour la comparaison, les grandes lignes de la classification d'al-Fârâbî: I. les Sciences linguistiques - II. la Logique - III. les Mathématiques - IV. la Physique - V. la Métaphysique - VI. la Politique - VII. la Jurisprudence (figh) - VIII. le Kalâm.

⁽¹⁰⁾ Du mot arabe sha'b (peuple). Problème engendré par l'expansion musulmane à partir du Bème siècle et qui s'est manifesté notamment par l'opposition et l'affrontement entre Arabes et Persans.

Les fondements du figh (11)

أصول الفقه



التَّافِي في كينية عمل آلت اللاَوعمل ك فقه بمتلى وتبفرغ فى كائاعة ولبعلم ان وراء هذه الايوان سنائه تفغاالي اعلى الزبوان ومخفضًا الي تجت الدّ حقة واللّحة

Les fondements du figh, approuvés par tous, sont au nombre de trois : le Livre de Dieu Tout puissant, la Tradition de son Prophète - que le salut et la bénédiction de Dieu soient sur lui - et l'unanimité de la "umma".

sont aussi au nombre de trois : l'analogie, l'approbation et "le fait de trouver utile quelque chose".

Le Livre de Dieu, gloire à Lui, la voie du faaîh est d'en connaître l'exégèse et les formes de discours tels que la spécification et la généralisation, l'abrogeant et l'abrogé, la prescription et la proscription, la permission et l'interdiction et ainsi de suite de ce qui a été expliqué dans les exégèses et les livres de fondements de la religion.

La Tradition

La Tradition du Prophète - que le salut et la bénédiction de Dieu soient sur lui - quant à elle, est de trois sortes: la parole, l'action et l'approbation.

La parole est ce qu'on a rapporté de ce que le Prophète - que le salut et la bénédiction de Dieu soient sur lui - a dit. L'action est ce qu'on a rapporté de ce qu'il a fait. L'approbation est ce qu'on a rapporté de ce qu'il a approuvé sans reproche à son peuple.

L'Unanimité

Quant à l'unanimité, il s'agit de l'accord de tous les Compagnons, qu'ils soient "muhâjirs" (émigrants mekkois) ou "nasîrs" (partisans médinois). C'est aussi le seul accord des Ulémas (savants) de tous les pays à n'étant pas prise en considération.

Les fondements sur lesquels il n'y a pas un consensus

أصول الفقه المتّفق عليها ثلاثة : كتاب الله عزّ وجلّ . وسنة رسول الله صلعم . وإجماع الأمّة . والمختلف فيها ثلاثة: القياس والاستحسان والاستصلاح.

القرآن

فأمّا كتاب الله سبحانه فإنّ سبيل الفقيه أن يعرف تأويله ووجوه الخطاب فيه من الخصوص والعموم والناسخ والمنسوخ والأمر والنهى والإباحة والحظر ونحوها ممّا شرح في التفاسير وكتب أصول الدين.

السنة

وأمّا سنّة الرسول صلعم فهى ثلاثة أضرب أحدها القول والثاني الفعل والثالث الإقرار . فالقول ما روى عنه صلعم أنّه قال ، والفعل ما روي عنه صلعم أنّ فعله ، والإقرار ما روى عنه صلعم أنّه أقرّ عليه قومه ولم ينكره عليهم.

الجماع

une époque donnée, l'opinion du reste du peuple وأمَّا الإجماع فهو اتَّفاق الصحابة من المهاجرين والأنصار وكذلك اتّفاق العلماء في الأمصار في كلّ عصر دون غيرهم من العامّة.

^{(11) =} jurisprudence dans l'Islam.

Le calcul des Indiens

حساب الهند



Le calcul des Indiens est basé sur 9 chiffres à partir desquels on arrive à créer des nombres jusqu'à l'infini et ceci en les classant dans les quatre catégories suivantes : les unités, les dizaines, les centaines et les milliers.

Ainsi selon son emplacement, "1" peut aussi bien signifier "10", "100", "10000", "100000", "100000" et ainsi de suite jusqu'à l'infini.

De la même manière et selon son emplacement, "2" peut signifier "20", "200", "2000", "200000", "2000000" et ainsi de suite jusqu'à l'infini.

Il en va de même pour tous les autres chiffres ; ainsi "3" peut signifier "30", "300", "3000", "30000", "300000", "300000" etc.

La seule chose qui donne valeur à tel ou tel chiffre, tel ou tel nombre, c'est son emplacement parmi les autres chiffres et ce selon l'ordre que montre le tableau suivant :

٩	٨	Y	٦	٥	٤	٣	۲	١	أحاد
	E		1				10		عشرات
				100000000000000000000000000000000000000	272-277				مئون
۹	۸	٧	٦	٥	٤	٣	۲	1	ألوف

Les petits cercles sont appelés "zéros". On les met là où il n'y a pas de chiffre pour marquer l'emplacement des chiffres inexistants.

حساب الهند قوامه تسع صور يكتفى بها في الدلالة على الأعداد إلى ما لا نهابة له وأسماء مراتبها أربعة وهى الآحاد والعشرات والمئون والألوف. فالواحد يقوم مقام العشرة ومقام مائة ومقام ألف ومقام عشرة آلاف ومائة ألف ألف وألف ألف إلى ما لا نهاية له من العقود . ويقوم الاثنان مقام العشرين ومقام المائتين ومقام الألفين والعشرين ألفا والمائتي ألف والألفى ألف. وكذلك سائر العقود على هذا القياس ، أعنى الثلاثة مقام الثلاثين والثلاثمائة والثلاثة آلاف والتلاثمائة ألف والتلاثة آلاف ألف. وإنّما يعرف ذلك بمراتب الوضع على ما في هذا الجدول وهذه صورتها: وهذه الدوائر الصغار تسمع الأصفار توضع لحفظ المراتب في المواضع التي ليس فيها أعداد .

En ce qui concerne la logique, quoiqu'elle forme un tout indissociable, ses parties sont nombreuses et elles sont énumérées dans la section appropriée.

Quant à la "falsafa" pratique, elle est composée de trois parties ⁽¹²⁾. D'abord, comment l'homme se gère lui-même : c'est la science morale ; ensuite, comment gérer sa vie privée : c'est ce que l'on appelle la gestion du toyer ; enfin, comment gérer les affaires du peuple et la politique de la gestion, de la cité, de la nation et du pouvoir.

Il n'a pas été consacré dans le présent ouvrage une section pour chacune de ces trois parties de la "falsafa" pratique, car elles sont très connues tant par l'élite que par le peuple.

En ce qui concerne la science divine, qui n'est pas divisée en parties, quelques points en ont été cités dans le deuxième chapitre de cette section.

Quant à la science physique (ou naturelle), parmi ses branches on trouve: la médecine, la météorologie comme l'étude de la pluie, du vent, du tonnerre et des éclairs, la science

des métaux, des plantes, des animaux et de tout ce qui se trouve dans la sphère sublunaire.

L'art de l'alchimie est aussi une branche de la science physique car elle traite des métaux.

La science propédeutique et mathématique, quant à elle, se divise en quatre parties : l'arithmétique qui est la science du nombre et du calcul, la géométrie ou la science de la "handasa", l'astronomie ou la science des étoiles et la musique qui est la science des mélodies.

A chacune de ces quatre parties, qui ne doivent pas être confondues avec d'autres sciences, comme par exemple la mécanique, j'ai consacré une section comprenant plusieurs chapitres dans laquelle je parle de façon exhaustive de la discipline en question et de sa terminologie.

Que Dieu nous conduise à la réussite!

وأمّا المنطق فهو واحد لكنّه كثير الأجزاء وقد ذكرتها في بابه .

وأمّا الفلسفة العمليّة فهي ثلاثة أقسام أحدها تدبير الرجل نفسه أو واحدا خاصًا ويسمّى «علم الأخلاق» والقسم الثاني تدبير الخاصّة ويسمّى «تدبير المنزل»، والقسم الثالث تدبير العامّة وهو «سياسة المدينة والأمّة والملك». ولم أودع هذا الكتاب بابا لهذه الأقسام

التللاثة إذ كانت مواضعات أهل هذه الصناعة مشهورة بين الخاصة والعامة.

ف أمّا العلم الإلهي فلي ست له أجزاء ولا أقسام ، وقد ذكرت نكتا منها في الفصل الثاني من هذا الياب .

وأمّا العلم الطبيعيّ فمن أقسامه علم الطبّ وعلم الآثار العلويّة ، أعني الأمطار والرياح والرعود والبروق

ونحوها وعلم المعادن والنبات والحيوان طبيعة شيء شيء ممّا تحت فلك القمر . وصناعة الكيميا تدخل تحت أقسامه لأنها باحثة عن المعدنيّات .

وأمّا العلم التعليميّ والرياضيّ فهو أربعة أقسام أحدها «علم الأرثماطيقيّ» وهو علم العدد والحساب. والثاني «الجومطريا» وهو علم الهندسة. والثالث «علم الأسطرنومييا» وهو علم النجوم. والرابع «علم الموسيقي» وهو علم اللحون.

فأمّا علم الحيل فعلم لا يشارك هذه الأربعة وغيرها أيضا وقد أفردت لهذه الأقسام أبوابا يشتمل كلّ باب منها على عدّة فصول وبيّنت فيها جوامعها ومواضعات أهلها وبالله التوفيق.



(12) Ces trois parties de la sagesse ne sont pas détaillées par l'auteur car il considère qu'elles sont trop connues par le public.

La philosophie

الفلسفة

La "falsafa" vient du mot grec "filasûfyâ" qui veut dire "amour de la sagesse", puis par arabisation, on a dit "faylasûf" et de ce mot on a tiré "falsafa".

La "falsafa" consiste à connaître la vérité des choses et à suivre le chemin qui mène au plus grand intérêt. Elle est divisée en deux parties, une partie théorique et une partie pratique. Certain font de la logique une troisième partie en dehors des deux parties

déjà citées ; d'autres la classent comme une partie de la science théorique ; d'autres encore font d'elle l'instrument avec lequel fonctionne la "falsafa"; d'autres enfin la considèrent comme étant à la fois une partie de la "falsafa" et l'instrument avec lequel elle fonctionne.

La partie théorique est à son tour divisée en trois parties : il y a d'abord la partie où le sujet de la recherche comprend des objets composés d'éléments et de matière : c'est la physique.

Ensuite vient la partie où le sujet d'investigation comprend des objets composés ni d'éléments ni de matière : c'est la science divine que l'on appelle en grec "Thâwlûgyâ" (théologie).

Enfin la troisième partie n'a pas comme sujet d'investigation des objets physiques, mais des éléments que l'on trouve dans ceux-ci comme les quantités, les formes et les mouvements : c'est ce que l'on appelle la science propédeutique, qui occupe une place intermédiaire entre la science de l'au-delà, c'est-à-dire la science divine, et la science d'ici-bas, c'est-à-dire la science physique.

الفلسفة مشتقة من كلمة يونانية وهي «فيلاسوفيا» وتفسيرها محبّة الحكمة . فلمّا أعربت قيل «فيلسوف» ثمّ الشتقّت الفلسفة منه .

ومعنى الفلسفة علم حقائق الأشياء والعمل بما هو أصلح .وتنقسم قسمين: أحدهما الجزء النظري والآخر الجزء العملى . ومنهم من جعل المنطق حرفا ثالثا غير

هذين ، ومنهم من جعله جزءا من أجزاء العلم النظري ، ومنهم من جعله ألة للفلسفة ، ومنهم من جعله جزءا منها وألة لها .

وينقسم الجزء النظري ثلاثة أقسام ، وذلك أن منه ما الفحص فيه عن الأشياء التي لها عنصر ومادة ويسمى «علم الطبيعة». ومنه ما الفحص فيه عما هو خارج عن العنصر والمادة ويسمى «علم الأمور

الإلهيّة»، ويسمّى باليونانيّة «ثاولوجيا». ومنه ما ليس الفحص فيه عن أشياء لها مادّة لكن عن أشياء موجودة في المادّة مثل المقادير والأشكال والحركات وما أشبه ذلك، ويسمّى «العلم التعليميّ والرياضيّ»، وكأنّه متوسط بين العلم الأعلى وهو الإلهيّ وبين العلم الأسفل وهو الطبيعيّ.



LEXIQUE BILINGUE

(TextArab n°28)

II VIII

N.B.: L'abréviation "nv" signifie qu'il s'agit d'un nom verbal (ou masdar). Il sera donné alors en français l'infinitif du verbe, te nom signifiant "action de... (+ infinitif) "

VI & VII IV

Ш Ш

(nv) respecter	التَّمُسُكُ بِ
ordre, loi	النظام
(nv) coopérer	التّعادُن
(nv) s'unir	الاتّحِاد
5	
accomplir son devoir	قام ، يقوم بواجبه
envers	نَحْقُ
soyez confiants	كُونُوا على ثِقةٍ برِ
pour	مِنْ أُجْل ِ
gouvrnement	حُكُومة
jaillir de (fig)	إِنْبَثْقَ ، يُنْبَثِقِ مِنْ
être inspiré de	عَمِلُ بِوَحْيِ مِنْ "
former	أَلُّفَ ، يُؤَلِّفُ
république	جُمُهُورِيَة
entier, complet, total	كامِل
coopérer	تُعاونُ ، يَتَعاونُ مُعَ
ici : respecter	عَمِلَ ـــب
principe	مُبُدأ ج مُبادِئ
l'O.N.U.	الأمم المتحدة
ici : traité	عَهْد ج عُهُود
selon ·	و المق
décision, résolution	قُرار ج ات
conférence	وه // مؤتمر
(elle) se nommera désorma	تُدْعَىٰ مِن الآن ais
6	, ,
pour satisfaire	تلبية لِ
désir	رُغُبة
conseil de souveraineté	مُجْلِس سِيادة
ici : disposer de	تُمتّع ، يُتُمتّع بر
pouvoir	سُلُطة ج ات
(nv) élire	إنْتِخاب
président	ر کئیس
[publié] à	مندر في
	,

1 - C'é	tait en	1958 (14 juil	let)
3		1	
s'accaparer	اِسْتَأْثُرَ ، يَسْتَأْثِرِ ،	interpellation précédan	ıt.
droit	حَقَّ ج حَقُوق	un nom défini par l'arti	cle
il n'a qu'à	ما عَلَيْهِ إِلاَّ أَنَّ	peuple	
maintenant	िष्ठ	ici : noble	-
accompagner	رافَقَ ، يُرافِقُ	(nv) compter sur	ن
appuyer	ساندُ ، يُساندُ	ici : Fidèle, Croyant	. 3
contre	طيدً	sincère	
demander	مُلُکُ بُ	fils (fig.)	•
(nv) se diriger	التُّوُحُّهُ اليُّ	accomplir	ب
palais	تُمْ	mouvement, action	•
(nv) ici : anéantir	القَضاء على	patriotique	
(nv) se méfier de	التحفظ من	béni	
complot	مُدَامُ ةَ عَ ابت	décider	ر
ici : agent, traître	کئی۔ کُنْداب	(nv) libérer	•
pour ce,	الكارم ذ	patrie, pays	
adresser	1. 12 15.1	cher (sentiment)	
appel	وجه، يوجه	domination	
(nv) œuvrer pour	بداء	"bande", "clique"	
(nv) se débarrasser de	العمل على	injuste	
espérer	التحلص من	ici : installer	ē
fort	رجا،پرجوان.	colonialisme	
	قوي ج اقوياء	(nv) gouverner	
protéger	حُمَىٰ ، يُحْمِي	intérêt	
ici : contre-révolutionnaire	مفسدج ون	pour	
4	.	bénéfice	مُداه م
citoyen	مواطن ج ون	personnel	2
accomplir, réaliser	نَفَدَ ، يُنَفَدِ	-	
unité	وَحُدة	armée	
grande	کُبْری	ce qu'il doit	0%

	· ·	
	1	4.
	interpellation précédant un nom défini par l'article	أَيُّهَا ٱلْـ
	peuple	شعب
1	ici : noble	کُریم
	(nv) compter sur	الاتكال على
100	ici : Fidèle, Croyant	مُبُد ج عباد
-	sincère	ر م المخلص
	fils (fig.)	اِبْن جَ أَبْناء
	accomplir	قام ، يُقوم ب
	mouvement, action	ِ مُركة
	patriotique	وَكُنِيَ
	béni	مُبارُكُ
	décider	مرکر و ر قرر ، یقرر
	(nv) libérer	کمریر ′
	patrie, pays	وَكُلُنَ
	cher (sentiment)	عَزيز
	domination	سَيُطرة
	"bande", "clique"	طُفْمة
	injuste	ظالِم
	ici : installer	وكنع يضع
	colonialisme	إستعمار
	(nv) gouverner	حُکُم
	intérêt	مصلحة
	pour	ني سَبيل
	bénéfice E	مُنْفَعة ع مَنافِ
	personnel	شخصي
	2	
	armée	جيش ج
	ce qu'il doit	ما يُجِبُ عَلَيْه
	ici : écarter	
	injuste	أُزال ، يُزيل باغ (الباغِي)

inviter, inciter

calme

tranquillité

5 - كاسك يا وطن ! (٤)

Traduction

1

- L'innocence, l'espoir, l'amitié... des mots abondants en significations. L'abondance signifie ici l'enfance... et à l'occasion de l'année internationale de l'enfant... j'ai le plaisir de recevoir quelques pères et mères dans une rencontre avec l'expert mondial des problèmes de l'enfant, le Dr. Babyluck.

Dr. Babyluck, bonjour! Nous vous souhaitons la

bienvenue à l'antenne de RAC, Radio-Arab-Carlo.

2

- R.A.C. Radio-Arab-Carlo...

- Lumières, avenir, bonheur... qu'avez-vous préparé à l'enfant pour (à l'occasion de) son année internationale ?

- Bien dit!

- Dans ce domaine, nous n'avons pas abandonné la moindre conférence ou le moindre dîner sans y être les premiers à y assister, participant à ses débats, actifs dans la préparation de ses résolutions...

3

- Joli!

- Conférences, débats, paroles... quelles sont les mesures concrètes ?

- Bien dit!

- Elles sont nombreuses, abondantes et multiples...

Nous allons... euh... construire des crèches... Nous allons... euh... édifier des jardins...

Nous allons... euh... bâtir des théâtres...

Nous allons... éditer des revues...

Nous allons... dessiner les plans d'hôpitaux...

Nous allons... organiser des voyages touristiques à l'intention des enfants partout dans notre généreux pays... Nos enfants sont nos cœurs (litt. : foies) qui marchent sur Terre.

- Nous allons... joli!

Nous allons, vous allez, ils vont.... ces projets, pourront-ils servir tous les enfants du monde arabe?

- Bien dit!

- Ils vont... être dessinés pour accueillir environ 10 millions de tonnes de nos enfants...

- Joli !

- C'est-à-dire, il ne nous reste qu'à vous faire les enfants, nous !

(...)

- Nous avons pensé également aider les enfants du Tiers-Monde, du Nicaragua au Sri-Lanka.

- Joli !

4

- Tu crois maintenant ? Tu as toujours peur pour nos enfants et pour leur avenir ? Voici, Dieu merci, l'avenir de nos enfants assuré...

- Pas seulement nos enfants, ceux du Sri-Lanka aussi!

- Oui, mais j'espère que c'est vrai tout ça!

- Bien sûr que c'est vrai... C'est un responsable qui parle devant toi, ... et en couleurs!

5

- Cousin!

- Oui ?

- Demande-lui, interroge-le sur le journal!

- Oui docteur, est-ce que je pourrais vous poser une question ?

- Oui.

- Nous avons lu dans le journal un rapport écrit par l'Organisation des Nations Unies, l'ONU.

- Qu'est-ce qu'il y a ?

- ONU...

- Que dit ce rapport ?

- Que nous devons, nous les peuples du Tiers-Monde, dormir plus tôt pour éviter la grossièreté de faire de nombreux enfants, et ne pas provoquer une explosion démographique...

- Qu'ils se taisent! Ils ont peur de voir notre nombre augmenter pour exploser démographiquement et les détruire. C'est un plan colonial. Faites des enfants pour les

contrarier.

- Joli!

- Oui, ce soir on va tirer!

protégé protégé	présenter, ici : offrir مقدم، يقدم	7 - Lire l	a publicité
entreprise, société شُرِكة	toutes/tous les		
"Ô! Soleil!" «يا شُنْس»	service تأمة ج ات	2 - تناول اللحوم	1 – مارس الرياضة !
"Il m'a capturé" «مبادني»	bancaire bancaire		مارَسُ، يُمارِ س pratiquer
"Ça te convient" « لايق عليك »	SARL kuweitie شموك	prendre (nourriture, boisson, médicament)	pratique!!!
"Malheur à moi!" «ويلاه»	4 – احصل على نسختك	prends!!!	sport ریاضه
Bonne وَأُنْتُمْ بِخُيْرُ année!	maintenant UVI	viande viande	pour conserver الْحِفَاظ
avec les salutations de عن منع تحيات	procure-toi!	peu gras ما يا الدَسَم	forme physique لياقة بُدُنيّة
production إنتاج	copie, exemplaire	estomac مُعِدة	leçon à considérer, ici : ce qui importe
artistique مُنْتِي	original	maison, foyer بيث	régularité إنتظام
pionnier مائِد	bande, cassette شريط	maladie .1.	et non وُلْيُسُ
domaine	artiste ننتأن	régime عَيْدَ	degré دُرُجة
région aidin	aimé, adoré	régime عَيْدَ tête, ici : base مُرُأُسُ	fatigue اِجْهاد
ت = تلفون téléphone	magasin مُحَلُّ ج ات	chaque, tout کُلُّ	rappelle-toi que ، تَذَكَّرُ أَنَّ ،،
exposition المعرض	à l'intérieur اخل	remède, médicament	قَلِيل دائِم خُيْر مِنْ كَثِير مُتَقَطِّع
B.P. = aute o , au = -	à l'extérieur (étranger)	3 - بنك الكويت	litt.: "un peu qui dure vaut mieux que beaucoup irrégulier"
postale	مُقُوق الطُبُع droits d'édition	banque Li	association, fondation
tot leachiù lesp a ave	تَوَّزيع diffusion	national وطني	cœur, ici : cardiologie

9 - أخبار العشق والعشاق: قيس وليلي					
mèche sein affectionner, s'attacher à	ر ذؤابة ج ذوائب دُدي تُدي تُعلَّقُ ، يَتَعَلَّقُ	garder (du bétail) bétail	رُعیٰ ، یرعیٰ ماشیة ج مواش (المواشِی) =البهٔم		
qui a des mèches	ذات ذُوائِب	ici : famille	أَهْلُ		
paraître volume	بُدا ، يَبُدُّو حُجُم	joli, beau poète	جُمِيل شاعِن		
ah si!	يا لَيْتُ!	semblable, collègue	تِرْب ج أَتْرابِ		
grandir	<i>رور ر</i> کبر <u> </u>	collègue	زُميل ۽ زُمُلاء		

Qays, dont on n'est pas sûr qu'il ait réellement existé, est supposé s'appeler Qays ibn al-Mulawwah (قيس بن الملوّح). Il aurait vécu à l'époque Omeyyade en milieu bédouin.

Il est l'archétype du fou d'amour, célèbre sous le nom de "Majnûn Laylâ" (مجنون ليلي) .

On lui attribue de beaux vers chantant la passion malheureuse (cf. les livres d'André Miquel).

Proposition de traduction des vers (tirés de الأغاني):

Je me suis attaché à Laylâ alors qu'elle avait encore ses mèches * Et que ses seins étaient encore sans volume. Petits, nous gardions les agneaux; Ah si nous avions pu, jusqu'à aujourd'hui ne pas grandir, pas plus que les agneaux!

^{*} ces mèches des tempes étaient tressées aux petites filles, et c'est signe d'enfance.

4 - Poèmes chantés : à "maman" !

Traduction

1

Maman ne va pas tarder!

Maman va arriver, Elle arrive bientôt, Elle apporte des jouets et des choses, Elle apporte une valise, Où se trouve une oie et un canard, Qui dit coin.. coin.. coin.

Tu connais le garçon qui s'appelle "Adil", Le docteur est venu [devine] pour lui faire quoi, Il a trouvé ses jambes comme deux ficelles, Il a regardé un peu dans ses yeux, Et lui a ordonné une grande piqûre, Tu sais pourquoi il lui a ordonné la piqûre? Il ne boit pas de lait le matin, Tous ses copains se moquaient de lui, Depuis, il en boit et il grandit, Un muscle s'est développé dans ses mains.

Ahmed aussi a la main en compote,
Tu sais pourquoi sa maman est fâchée avec lui?
Il aimait toujours jouer,
Avec les allumettes, et il en portait sur lui,
Un jour, il a pris quelques allumettes et les a allumées,
Sa sœur "Bussy" le regardait,
Le feu a enflammé ses mains,
Ses deux mains lui font encore mal,
Depuis ce jour-là, il ne fait pas le malin,
Et ne porte pas d'allumettes sur lui.

Et Su'âd, [sais-tu] pourquoi la maîtresse est fâchée avec elle? Très très [fâchée] depuis deux mois, Elle n'apprend pas ses leçons et elle ment, Elle a en plus perdu deux livres, Et elle chahute en classe, Elle est vingtième!

Lorsqu'elle a bien travaillé et est devenue mignonne, La maîtresse l'a mise avec les bons, Son dernier bulletin est arrivé: Elle était première parmi trente [élèves].

2

"La Dame des gens aimés"

(Traduction par Mustafa Fathy Ibrahim et Armand Pignol, d'après le dossier du CEDEJ consacré à la chanson égyptienne : L'Extase et le transistor, dossier n° 2, Le Caire 1986)

O dame des gens aimés, ô être aimé, Toi qui m'est plus chère que mon esprit et que mon sang, O tendresse, tu es bonne toute entière. Que le Seigneur te donne l'immortalité, ô maman, O dame des gens aimés, ô être aimé. Autrefois tu veillais, tu te fatiguais, tu endurais beaucoup Aujourd'hui encore, maintenant, tu t'inquiètes pour moi, à ma place. Je dors et tu veilles; la nuit tu penses à moi. Tu te lèves dès l'appel à la prière et tu viens voir si je dors. Que Dieu t'accorde l'immortalité, ô maman. Dame des gens aimés, ô être aimé. Tu vis pour moi, ô amour, ô maman; te satisfaire est mon souci constant. Mon esprit vit du tien et du secret de ta prière. Tu ressens ma joie avant même qu'elle ne m'ait gagnée. Tu connais ma plainte avant que je ne la connaisse moi-même. Que le Seigneur te donne l'immortalité, ô maman. Si Dieu me prête vie, je te rendrai tout le bienfait que j'ai Ma vie y suffira-t-elle ? mais où trouver un cadeau de plus de valeur ?

La lumière de mon œil, de mon cœur, de ma vie, du monde qui m'entoure, Si elle te satisfait, accepte-la comme un cadeau de moi. Que le Seigneur t'accorde l'immortalité, ô maman. O dame des gens aimés, ô être aimé.

8		2 - Sur les Ondes			
mais	إِلاَ أَنْ		//-		10/ 2
ici: aborder	خاض ، يُخُوض	ici : extrémiste	متشدد	Ici Londres	هُنا لُنْدن
cause, raison	سَبُب ج أُسْبَاب	4		Il est 19H	السابعة مساءً
ici : inciter	جَعَلَ ـــ	président	رکنیس	GMT	بترقيت گرينج
abandonner	تَخَلَىٰ ، يُتَخَلَىٰ عَنْ	effectuer	اُجْرِي ، يُجْرِي	Voici, Mesdames et Messieurs	إلى حَضَراتكُمْ
objection	إِعْتِراض على	pourparlers	مُحادُثات	bulletin	- 2/
ici : qualifier	دُعا ، يَدْعُو	leader, chef	قائد ج قادة	complet	نشرة كامل
ingérence	تُدخُل	à propos de	بِشَأْن ِ.،	les principales informa	0/1/
étranger	خارجي	opération	عَمُلِيّة	dans ce bulletin	الم الدينة
correspondant	مُداسِل	établissement, installation	تُوْطِين	Same se sanetai	التي المارة والمسارة
انیة la B.B.C.	هَيْئة الإِداعة البريط	réfugié	لاجئ ج لاجئون	gouvernement	2.2
nord	شمال	sud	مرو جنوب	yéménite	7 316
vouloir	أراد ، يُرِيد أَنْ ٠٠	5		déclarer, annoncer	المان والدواد
ici: réaliser	اُحْرُزُ ، يُحُرِز	bataille	مُعْرِكة ج مُعارِك	cessez-le-feu	وقف الملاق النار
victoire	إنْتِصاد	féroce	ضار (الضاري)	de la part de	وقف إعرق الدر
champ	مَيْدان	autour de	حُوْلٌ }	à partir de	امتراراً مد
table des négociations	مائدة المفاوضات	ville	مدينة	minuit	المُدُورُ مِنْ
mais il	بَيْدُ أَنَّهُ = لَكِنَّهُ	se baser	تُمرُّكُزُّ ، يَتُمركز	ce soir à minuit	روم كالألة
paraître	بُدا ، يَبُدُى	gouvernement provisoire	حكومة مؤقنتة	heure du Yémen	منالت م
en même temps	فِي الْوَقْتِ نُفْسِهِ	6			بِدُوبِ ، بِدَو
position	مُوقِف	lit.: "le bulletin dans les détails"	تفاصيل النشرة	ministre 2	ا کندر سورک او
qui lance un défi	مُتَحَدِّ (المتَحَدِّي)	cessez-le-feu	ر ه وقف اطلاق النار	ministre des	ا فریر ج دود
la Communauté internationale	المُجتَّمَع الدُّولِيُّ	unilatéral	من جانب واحد	Affaires étrangères	
9	0// /	entrer en vigueur	يُسْرِي مُفْعُولُهُ	pays, Etat	دُولة ج دُول
d'autre part,	هذا وقد	7	,	Etats membres	الدول الأعضاء
déclarer	مُسرَّحُ ، يُصُرِّعُ	forces	ر قوات	الريقية l'O.U.A. (Organisation	منطمة الوحدة الإه
adjoint	نارب	ici : respecter	مررر رور التزم، يلتزم ب	de l'Unité Africaine)	22.
direction	قيادة	à moins que	ما لم	ici : tenir (réunion)	عقد _
sudiste	جنوبي	violer (cessez-le-feu)	إِنْتُهُكُ ، يُنْتُهِك	réunion	اجتماع
indépendance	اِسْتِقلال	prendre (mesures)	اتُّخُذُ ، يَتَّخِذ	en préparation de	تمهيدًا لرِ ٠٠
il y quelques minutes	قُبْلُ قُلِيل	mesure	إُجْراء	sommet	ا تمة
il n'a pas	لُيْسَتُ لَدُيْهِ	dans le cadre de	فِي إطارِ	la semaine prochaine	الأسبوع المقبل
la moindre confiance en	أيُ ثِقَةٍ فِي	respect de	ريء التزام ب	3	
annonce	إعلان	résolution	قرار	association	جُمْعِيّة
dire, confier	ا نُکُر ئے	اد Conseil de Sécurité	مُجُلس الأمن الدو	droits de l'Homme	حقوق الإنسان
agence de presse	وكالة للأنباء	appeler à	دعا ، بدعو إلم	critiquer	اِنْتُقَدُ ، يَنْتَقِد
poursuivre, continuer	واحكُ ، يُواحِل	partie	مُرَف	poursuite, continuation	اِسْتِمْرار
combat	قِتال	les deux parties	الطُرَفان	jugement, procès	مُحاكُمة ج ات
si	إذا ما		5,	militaire	مُسْكُرِيٌ
être attaqué	هُ رجِمَ ، يُهاجَم			islamiste	إسلامي ج ون

/0			
alors la	guerre acu	3 - Dans	la presse
entrer	c'est-à-dire que أَنْ		
ici : se déployer تُوزُّعُ، يَتُوزُّعُ	candidat حُرُشَع	surtout que "خاصّة وَأَنَّ "	
partout dans المُنْزِل partout dans	point de départ	bénéficier de بتمتع بـ	الرقابة
bibliothèque	procès, jugement مُحاكُمة	précision Ta	censure 2.12
tirer sur يُطْلق النارَ على ي	horreurs, atrocités فظائع	technique (nom)	interdire
épouse	2	haut, élevé (العالِي)	(nv) projeter مُرْض
salon الأستقبال	les faits criminels وقائع الجريمة	(nv) filmer	liste تائية
enfant	raconter دوی، یروي	ici: qualifier اَهُلُ ، يُؤَهِّل	1
à la droite الني يُمين المدخل	journal منحيفة ج منحف	obtention نیْل	refuser
de l'entrée	à l'époque	récompense جائزة جُوائِز	ici : produit, œuvre انتفاع
plus petit أَصْفُر	personne armée نسكلّ ع دن	3	artistique يُنْيَ
le plus petit des deux اُصْفُرهُما	habit لباس	ici: annonce	hier
سُرِير lit	habillé en بلباس	il ne lui reste لَا يَعْدُ أَمَامُهُ إِلَّا	cinématographique سينماني
4	armée شُکْمُ		mise en scène إخْراج
فارَقُ ، يُفارِق الحياةُ décéder	monter اسْتَقَلُّ ، يُسْتَقِلُ	70.	et ce à cause de ا غُذُلكُ الـــ اللهُ
sur le champ	(dans une voiture)	2,"	(nv) contrevenir à تفالغة
tandis que	voiture سیاره	devant	ici : ordre نظام
être transporté نُقُلُ ، يُنْقَلُ	arriver وَصُلُ ، يُصِل	commission المام	général, public عامّ
hôpital hôpital	immeuble مُبْنى	d'appel	moralité آداب
"Cœur de Jésus" «قلب يسوع»	environ حُوالَيْ	conformément à اِلْقَالِ	2
où مُیث	السادسة والنصف صباحا du matin	règlement مُكُم ج أَحْكام	"la décison précise que"
il n'a pas tardé à الم يُلْبِثُ أَنْ	descendre مرجُل، يترجُل	loi de censure قانون الرقابة	
être sain et sauf نُجا ، يُنجِو	demander	_ or _ new min	président
âgée de ذات العشرة أشهر 10 mois	gardien عارِ س	محاكمة	scène مشاهد مشاهد
car	(nv) ouvrir خُنْهُ		, , ,
séquestrer	la porte extérieure لباب الخارجي	enregistrer سُحُلُ ، سُحُلُ	meurtre قُتل
salle de bain	contraindre أَجْبِر ، يُجْبِر	التاريخ الالالالالالالالالالالالالالالالالالال	violence
satie de bain	(nv) accompagner	crime حُدِية مائم	terreur eji
وحدة بغلبها	domicile	1,5.6	supporter تُمَمَّل ، يَتَمَمَّل
V	situé à الكائِن في	assassinat الْغَتِيال	spectateur
vaincre	فرند = طابق = دور étage	président mis	بالإضافة إلى
vainqueur عُلاَبِ عُلاَبِ	les cinq autres الخُمْسة الأخُرُون	parti – ei,	nudité (2)
exploser تفجر، يتفجر	cour	national وَطُنِي ج ون	homme رُجُل ۽ رِجال
guerre civile حُرُّب أَهْلِية	(nv) guetter الرَّصْد والمُراقَبة	libre, libéral حُرَّج أَحُرار	امراة ج نساء
avec toutes ابكل بشاعتها	2	famille The	scènes érotiques
ses atrocités	frapper (porte) مُرْقُ مُ	avoir lieu وُقَعُ ، يُقَعُ	(nv) supprimer
partie (d'un pays divisé) شطر	servante کادما	tournant	fondamental أساسي
on dit que	distinguer	important	affecter أَثْنُ ، يُؤْثِر
heureux	voix	ici : approche مسار التعاطي	enchaînement من dramatique
(Suite et fin page VII)		général	•
**************************************	VAA-VA-VA-VA-VA-VA-VA-VA-VA-VA-VA-VA-VA-		

sion plant important	2 Darrella	Mariana (E. , mar		
rien n'est important المشيء يهم	3 - Dans la presse (suite et fin)			
باعتبار أن étant donné que	0 1/ 10/ ///			
«لَيْسُ بُيِّنَ الْخَيْرِينَ حِسَابَ»	أُخَذُ ، يَأْخُذُ بِنَظرِ الامتِبار	un jour La		
"Entre gens de bonne compagnie, on ne compte pas"	prendre en considération	le monde		
ورورور مستوظف = موظف	les températures ارتفاع درجة العرارة élevées	parler de · نَحْدُثُ ، يَتْحَدُّثُ عَنْ		
responsable مُستُول عَنْ	humidité رطویة	lutte pour le pouvoir ميراع القوى		
ici : saisie des كتابة البرُّقيَّات	style اسْلُوب	أدى، يؤدي إلى conduire à		
télégrammes	وناعي défensif	déclenchement الْمُرَّب de la guerre		
parfaitement parfaitement	pratiquer سارس ، پمارس	tandis que لنُيْنُما		
client, usager	فریق ج فرق équipe	communiqué بیان ج ات		
proposer, suggérer	groupe la sière	les 2 parties الجانبان المتصارعان en conflit		
ici: administration	2	pour j		
(nv) nommer	agence de presse وكالة أنباء			
expert	expliquer	pouvoir lui tout soul		
Sri-Lankais Sri-Lankais	raison بسبب ج أسباب	lui tout seul		
mission منبئة	اِنْتِهاء fin	légitimité تَسْمُعِيَّةً		
(nv) déchiffrer	میاراة ج مباریات match	soutien La mountain		
talisman dund - dund	ر juillet تموز = يوليو = جوييه	le peuple		
code secret	prochain	position, attitude مُوْقِف		
utiliser ""	tandis que المناف	côté, partie باب		
monsieur salur salur	Capitaine کابتن	ا ، ا ، ا ،		
(nv) envoyer	décision قرار	حولیت ینرک		
maison d'édition	gifle مَنْعة	1		
diffusion تُوْزِيع	être أُمبِيبُ ، يُصاب بالذهول stupéfait	quitter		
faire plaisir عشعد أسْنَعُدُ ، يُسْعِد	joueur دن joueur	sélection مُنْتَفَب		
féliciter عُنَّاً، يُهُنَىٰ	lorsque	كأس العالم Coupe du Monde		
Fête du sacrifice	ici : en forme	déclarer forfait		
(= l'Aïd al-Kabîr) béni	présence présence	camp مُعْسَكُن		
que Dieu vous	chose importante شيء مهم	entraînement تدریب		
le renouvelle		avant عُبُّلُ		
famille أُسُّرة	, w e	finales نِهَائِيًّات		
bonheur	أما بعد	football كُرة القَدَم		
bénédiction برکة ج ات		les USA الولايات المتحدة		
كُلُّ عام وَأَنْتُمْ بِخْيُر Bonne année!	texte "	décider الْمَرْرُ ، يُقَرِّر		
	télégramme بُرْقيية	équipe فريق		
	arriver مَكْلُ ، يُصِلُ	dire, déclarer ـــــــــــــــــــــــــــــــــــ		
	ici: maison d'édition	cause, raison		
1 h	c'est-à-dire	critiquer إنتقد ، ينتقد		
	naturellement المنعا	-tactiques تُكْتيكات		
		at the state of the state of		

ce n'est que	هٰذا لَيْسَ إِلاّ		أه هائد	6 – قنديل	
bénédiction	بُرُكة			<u> </u>	
soigner	ر م داوي ، يداوي	patrie	ر / و لملن	lampe (à huile)	ه قندیل
obtenir	نالُ ، يَنال		4	1	
guérison	شيفاء	s'avancer	تقدم ، يتقدم	ici : faire	أَشَادُ ، يُشْيِدِ إِا
	السِتّ = السيِّدة	examiner	فحص ـ		
diable	مفريت	conjonctivite	رُمُد	viens! (féminin)	تعاليٌ
6		mettre à mal,	أَتْلُفُ ، يُتْلِف	dormir	نام ، پنام
tomber	مُبُطُ حِ	abimer		verser des gouttes	قطر، يقطر
silence oppressant	منمت مقبض	paupière	جفن برروو س	bouteille	زجاجة ///
tombe	قَبُر ج قُبُور	faire mal, atteindr	اطر،یضر e رو	se coucher, s'allonge	
vivre	عاش ، يُعيش	crier	مفله // / و منرخ _	mettre	وضع ، يضع و و .
récitation du Coran	قِراءة القُرْآن	voix	0 /	genou	زکبة مک و
écho	مىدى	faillir de	صوت کاد ، ککاد	verser	سکب _
appel à la prière	أذان		کاد ، یکاد	liquide (nom)	سائل ريءَ دريءَ
comme si	كأن	déchirer	مزق ، يمزق كُلُق	se plaindre de	تأوه ، يتأوه مر
tous (ensemble)	جَمِيمًا	gorge	O	souffrir	تألم ، يُتألم
se réveiller	اِسْتَيْقَظُ ، يَسْتَب	c'est un péché	حُرام عَلَيك ! ءُ :	2	1111
être conscient	إِنْتُبُهُ ، يُنْتُبِهِ	méchanceté	اذیه	demander	سُأل ــُ
avoir les yeux hagards	أُطْرُقَ ، يُطْرِق	croyant	مؤمن ۲۶ و ۴	huile	زیت
s'éteindre, mourir	انطفأ بنطف	prier	مىلى، يمىلي	avoir l'habitude de	تفود ، يتعود
prendre la place de	الم الم الم الم	accepter semblable	میں _ م رم دا _ ڈ ڈاا	chaque soir	کل مساء را از
obscurité	ظُلام	légende, fable	مِنل ج امنان خُرافة ج ات	apporter se rappeler	جاء ، يجيء بـ ابرار و
crainte	رُهْية	chimère, erreur	کرات ج ات	désirer ق إلى	17 27 127
pas de vie pour elle		se taire	رسم ع روسم	(voir) qqn	نشوق ، ينسو
esprit (fém. en arabe)	ر. دوع	être noué (langue)	انعقد اللسان	3	4
étrange	غريب	essayer	حاول ، بعداول	s'élancer, bondir	مَّنَدُ بِ
d'au-delà des mers	منُّ وُراء البحا	murmurer	اورر راه تمتم بتمتم	endroit, place	مُكان
	,	5	, , ,	piqué, mordu	مُلْسُوع
7	33	ombre, silhouette	شبح	il est ن étrange que	مِنُ العَجِيبِ أ
comme si arriver	کانما	sorte de tunique	ء جلباب	ophtalmologiste	ر طبیب عیون
éloigné	ومن ، يمنل	court	أمير	voir s	شاهد ، يشاها
apprendre	المديد ريدة	sorte de toque	طاُقِيّة	la première nuit	ا أُولُ لَيْلة
(dialectal) à l'étranger	المعلم، يتعلم	visage sombre	ره وورد	retour	مودة عودة
gagner	مي بادد بره	parler	نَطَقُ ـُ	quel	أيّ م أيّة
revenir	حسب ــ	enfin	أُخِيرًا	moyen	كسيلة
athée, mécréant	عاد . يعود	بيذ بالله	إِسْتُعاذُ ، يُسْتُم	être soigné	و کر دووي ، پداوي
and, more all	كافر	أُمُوذُ بالله": dire		œil	عَيْنَ ج عَيُونَ
		= "je me réfugie en	Dieu"	atteint de	أرُّمد ج رُمدا
				conjonctivite	